درس هشتاد و هفتم – نگاهی به صفت ها به همراه حروف اضافه آنها

written by مرتضی غلام نژاد | دسامبر 22, 2018

سلام دوستان در چند مطلب گذشته به همراه دروس های که اخیراً به روی سایت و کانال گذشته ام ، به بررسی افعال و حروف اضافه آنها پرداخته بودم ، اما در این درس می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به صفت ها به همراه حروف اضافه آنها

فرض کنید من در فارسی می خواهم بگویم : این ماموریت برای ما خیلی مهم است.

در جمله بالا (مهم) صفت جمله است و (برای) حرف اضافه

همانطور که در فارسی ما می توانیم حروف اضافه را با صفت ها در جمله استفاده کنیم در زبان آلمانی نیز به همین صورت است ، فقط باید توجه داشته باشیم که گاهی تفاوت تفکری میان فارسی زبان ها و آلمانی زبان ها باعث می شود برای یک صفت حرف اضافه ای را مورد استفاده قرار دهیم که خیلی در فارسی کاربردی نیست. پس ما به همین شکل که داریم زبان آلمانی و دستور زبان آلمانی را یاد میگیریم ، سعی میکنیم که با تفکر آلمانی زبان ها نیز بیشتر آشنا شویم، زیرا بر این عقیده ام که یکی از راه های پیشرفت در یادگیری هر زبان ، آشنایی با تفکر و نوع جمله بندی در آن است. همانند یک آلمانی فکر میکنیم و همانند یک آلمانی صحبت میکنیم :)

خب حال به مثال زیر توجه کنید :

Dieser Auftrag ist sehr wichtig für uns

این ماموریت برای ما خیلی مهم است.

پس در زبان آلمانی همانند فارسی نیز (چیزی برای ما مهم است) یعنی هرگاه صفت (مهم) را داشته باشیم آنگاه آن چیز باید بهمراه حرف اضافه (برای) بیاید. همانند مثال بالا که صفت wichtig را داشتیم و حرف اضافه für

wichtig -> für

Du Idiot! Wie kannst du das sagen? Ich bin wirklich wütend auf dich!

بی شعور ، چه جوری می تونی آنرا بگویی ؟ من واقعا ازت عصبانی ام

Morteza war sehr wütend darüber, dass sie das Essen versalzen hatte

مرتضی از آن بابت خیلی عصبانی است , که او آن غذا را شور کرده بود

اما در دو مثال بالا ما دو حرف اضافه داشتیم ، اولی auf و دومی über که از آن darüber را گرفته بودیم.

یعنی در زبان آلمانی ما هم (به روی چیزی عصبانی هستیم) و هم (پیرامون یا درباره چیزی) ، ولی در فارسی ما از چیزی عصبانی یا برای چیزی عصبانی هستیم که همان بحث تفاوت تفکر میان فارسی زبان ها و آلمانی زبان هاست.

wütend -> für

wütend -> über

Morteza ist sehr zufrieden mit seinem neuen Rennrad

مرتضی بابت دوچرخه مسابقه ای جدیدش خیلی خوشحال است.

در زبان آلمانی ما (با چیزی) خوشحال هستیم اما در تفکر فارسی می توان حروف های اضافه زیر را جایگزین کردن

از چیزی خوشحال است

بابت چیزی خوشحال است

برای چیزی خوشحال است

پس در زبان آلمانی هرگاه صفت zufrieden را داشته باشیم حرف اضافه بعد از آن mit است، ما (با چیزی) در زبان آلمانی zufrieden هستیم

اما در ادامه نگاهی داریم به حروف اضافه و صفت ها

حرف اضافه an به همراه چند صفت :

Lisa ist vor allem an Sicherheit interessant

لیزا قبل از هر چیز اطمینان برایش جذاب است

صفت interessant : جذاب ، مجذوب کننده ، کشش دار ، جالب ، توجه بر انگیز ، علاقه بر انگیز

به همراه حرف اضافه an

پس در زبان آلمانی an etwas ما interessant دایرم

نکته : در جمله ما vor نیز یک حرف اضافه است اما ارتباط مستقیمی با صفت جمله ندارد ، بلکه حرف اضافه an است که مستقیم به صفت interessant اشاره میکند.

Morteza ist schuld daran, dass wir uns verspätet haben

مرتضی از آن جهت مقصر است که ما تاخیر داشتیم

نکته : در زبان آلمانی ما حروف اضافه جدیدی همانند : daran, darüber, dagegen , davon, damit و ... را می بایستی اینگونه استفاده کنیم. در ابتدا اشاره ای کنیم به آن موضوع و بعد دلیل را بیان کنیم.

Morteza ist schuld daran, dass wir uns verspätet haben

مرتضی از آن جهت مقصر است که ما تاخیر داشتیم

یعنی تاخیری که ما داشتیم ، مقصرش مرتضی است که در فارسی معمولا برعکس گفته می شود ، ابتدا دلیل گفته می شود و بعد موضوع.

اگر ما دیر کردیم مقصرش مرتضی است

در نتیجه توجه داشته باشید که ما در زبان آلمانی an چیزی schuld هستیم و همچنین an چیزی interessant داریم

interessant -> an

schuld -> an

حرف اضافه bei به همراه چند صفت :

Heiner ist bei seiner neuen Firma sehr angesehen

هاینا نزد شرکت جدیدش خیلی مورد احترام است.

در زبان فارسی معمولا گفته می شود او نزد من یا پهلوی یا برای من خیلی مورد احترام است ، اما در تفکر آلمانی حرف اضافه bei است که به همراه صفت angesehen می آید.

Der Schispieler war bei Jung und Alt bekannt

آن اسکی باز نزد پیر و جوان شناخته شده بود

که در فارسی معمولا گفته می شود ، او برای من شناخته شده بود یا نزد من شناخته شده بود ، ولی در زبان آلمانی حرف اضافه bei است که به همراه صفت bekannt می آید.

Frau May ist bei allen Nachbarn sehr beliebt

خانم مای نزد تمام همسایه ها خیلی محبوب است.

در فارسی گفته می شود : این خانم برای تمام همسایه ها محبوب است ، اما در آلمانی حرف اضافه bei است که به همراه صفت beliebt می آید.

حرف اضافه gegenüber به همراه یک صفت :

Gegenüber Fremden ist Maria sehr zurückhaltend

در برابر غریبه ها ماریا خیلی خویشتن دار است.

در مقابل غریبه ها ماریا خیلی خود دار است.

همانند فارسی ما (در برابر چیزی) یا (در مقابل چیزی) خویشتن دار هستیم.
حرف اضافه in به همراه چند صفت :
Henry ist gut in Mathe

هنری در ریاضی خوب است

همانند فارسی ما (در چیزی) خوب هستیم

Herr Brand ist jung und deshalb noch etwas unerfahren in seinem Beruf

آقای براند جوان است و از آن جهت است که هنوز در بعضی چیزها در شغل اش بی تجربه است.

همانند فارسی که ما (در چیزی) می توانیم (بی تجربه یا ناپخته) باشیم.
حرف اضافه mit به همراه چند صفت :

Er ist seit zwei Stunden damit beschäftigt, den Wasserhahn zu reparieren

او به مدت ۲ ساعت توسط آن مشغول است ، شیر آب را تعمیر بکند

همانطور که در اوایل درس توضیح دادم ، در تفکر آلمانی : هرگاه حروف اضافه جدیدی همانند : daran, davon, darüber , dafür و ... را داشتیم اول توسط آنها یک اتفاق را تعریف میکنند و بعد از آن دلیل وقوع آن اتفاق را توضیح میدهند اما در فارسی برعکس آنرا عمل میکنیم.

او ۲ ساعت است که مشغول تعمیر کردن آن است.

Mit etwas Urlaubsplänen bin ich einverstanden

با برخی از برنامه های که قرار است در تعطیلات انجام بدهیم من موافق هستم

همانند فارسی که ما (با چیزی) می توانیم (موافق یا مخالف) باشیم

Gott sei Dank bin ich mit dieser Arbeit endlich fertig

خدا را شکر من با این کار سرانجام به اتمام رسیدم

که در فارسی معمولا جمله بالا را اینگونه می گویند : خدا رو شکر که آن کار را به اتمام رساندم ، ولی توجه داشته باشید که اگر می خواهید همین مفهموم را در آلمانی بیان کنید ، می بایستی جمله آلمانی بالا را بیان کنید.
حرف اضافه nach به همراه صفت :
Franz ist ganz verrückt nach alten James-Bond-Filmen

فرانتس به خاطر فیلم قدیمی جیمز باند کاملا آشفته یا شوریده است

که جمله بالا را در فارسی اینگونه می گویم : فرانتس به خاطر فیلم قدیمی جیمز باند تحت تاثیر قرار گرفت

پس در زبان آلمانی ما nach etwas است که شوریده ، دیوانه یا verrückt می شویم.

حرف اضافه von به همراه چند صفت :

Morteza ist schon seit langem nicht mehr von seinen Eltern abhängig

مرتضی زمان های زیادی است که دیگر به پدر و مادرش وابسته نیست.

در فارسی ما (به چیزی) وابسته هستیم ، اما در تفکر آلمانی (von) چیزی ما abhängig هستیم

Der Chef war begeistert von unserer neuen Idee

آن مدیر از ایده جدید ما هیجان زده بود

آن مدیر از ایده جدید ما به وجد آمده بود

در فارسی نیز ما (از چیزی) به وجد می آییم یا هیجان زده می شویم

Die Insel Rügen ist ungefähr 80 km von Rostock entfernt

جزیره روگن حدودا ۸۰ کیلومتر از روزتوک فاصله دارد

در فارسی نیز به همین صورت است اگر صفت enfernt باشد حرف اضافه جمله von است.

Von seinem letzten Roman war ich sehr enttäuscht

از آخرین رمان آن من خیلی نا امید بودم

Ich bin von der lange Bergtour richtig müde

من از آن گردش در کوه واقعا خسته هستم

همانند فارسی است ، ما نیز (از چیزی) خسته می شویم.

حرف اضافه vor به همراه چند صفت :
Julia war blass vor Schreck

یولیا از وحشت ، رنگ پریده بود

در فارسی نیز : (از چیزی) رنگ پریده هستیم

Schau mal, Corinna ist richtig rot vor Wut

نگاه کن ، کورینا از خشم ، واقعا قرمز است.

کورینا از شدت عصبانیت رنگش قرمز شده است.

Als Bernd den Bären sah, war er vor Angst ganz stumm

وقتی بیرند آن خرس را دید ، او از ترس کاملا لال بود

وقتی بیرند آن خرس را دید ، از ترس زبانش بند آمده بود

ما نیر در فارسی از دیدن چیز ترسناکی زبان مان بند می آید.

حرف اضافه zu به همراه چند صفت :

Ich habe beste Laune und bin wirklich zu jedem Unsinn bereit

من بهترین حس و حال یا خلق و خو را دارم و برای هر مسخره بازی آماده هستم

ما در فارسی (برای چیزی) آماده یا حاضر هستیم اما در تفکر آلمانی ، zu etwas است که ما bereit هستیم

Der Unsinn -> یاوه ، چرت ، حرف مفت ، مزخرف ، چرند

اما در جمله بالا مسخره بازی ترجمه بهتری می تواند باشد.

Robert sieht so aus, als wäre er zu allem entschlossen

رُبرت اینگونه به نظر میرسد ، گویی که او برای هر چیزی قاطع است

در فارسی ما (برای چیزی) قاطع یا مصمم هستیم اما در زبان آلمانی : ما zu چیزی قاطع یا مصمم هستیم.

Vielen Dank, Sie waren sehr freundlich zu mir

بسیار سپاسگذارم شما با من خیلی مهربان بودید.

Sie waren sehr unfreundlich zu mir

شما با من خیلی مهربان نبودید

در فارسی معمولا ما با کسی مهربان یا نامهربان هستیم اما در تفکر آلمانی یا زبان آلمانی ما zu کسی freundlich یا unfreundlich هستیم

حرف اضافه an که در ابتدای درس چند مثال گفته ام

Claudia ist noch nicht an das hiesige Klima gewöhnt

کلودیا هنوز به آب و هوای گرم عادت نکرده

در فارسی ما به چیزی عادت میکنیم اما در زبان آلمانی an چیزی عادت میکنیم.

حرف اضافه auf به همراه چند صفت :

Morteza war sehr ärgerlich auf seinen Freund Alex

مرتضی خیلی از دوستش الکس عصبانی بود

در تفکر آلمانی به روی چیزی عصبانی می شویم اما در تفکر فارسی از چیزی عصبانی می شویم یا برای چیزی عصبانی هستیم.

Bahram ist sehr böse auf seinen Vater

بهرام از پدرش غصبناک است

بهرام از دست پدرش ناراحت است

خب دوستان فکر میکنم توضیحات کاملی در ارتباط با این درس داده شده است.

دیگر صفت ها به همراه حروف اضافه آنها

حرف اضافه für به همراه صفت :

Für diesen Maler sind die klaren Farben bezeichnend

برای این نقاش رنگ های روشن ویژگی هستند

Ich bin dir sehr dankbar für den Tipp

من خیلی سپاسگذارم برای آن راهنمایی
حرف اضافه gegen به همراه صفت :
Dieses Medikament mach Sie unempfindlich gegen Schmerzen

این دارو او را بی تفاوت میکند در مقابل درد

حرف اضافه über به همراه صفت :

Die Ärzte sind sehr beunruhig über seinen Zustand

دکترها درباره وضعیت او خیلی نگران هستند.

دکترها برای حال او خیلی نگران هستند
حرف اضافه als به همراه صفت :

Anna ist seit langem als Schriftstellerin anerkannt

آنا مدت هاست به عنوان نویسنده زن به رسمیت شناخته شده است

در زبان فارسی نیز ما به عنوان چیزی می توانیم به رسمیت شناخته شویم یا مورد قبول واقع شویم
خب دوستان در ادامه چندتا از مهمترین صفت ها را به همراه حرف اضافه مورد استفاده آنها را آماده میکنم.

چنانچه شما نیز در ارتباط با این درس مثال ، سوال یا پیشنهادی دارید ، می توانید آنرا در بخش نظرات همین درس درج کنید.

موفق باشید.